

## Transcription du chinois

### Le système Pinyin

Les noms propres ainsi que les titres des ouvrages écrits en langue chinoise ont été transcrits dans l'alphabet latin.

Il existe de nombreux systèmes de transcription du chinois dont les plus connus sont :

- Le système anglo-saxons : **Wade-Giles**, crée par Sir Thomas Wade en 1859 et développé par Herbert Giles.
- Le système français : **EFEO**. Inventé par Séraphin Couvreur de l'Ecole Française d'Extrême Orient.
- Le **Yale**, système utilisé aux Etats-Unis.
- Le système allemand : **Lessing-Othmer**.
- Le système **Bortone-Allegra** en Italie.

Cette liste n'est pas exhaustive et il existe sans doute autant de systèmes de transcription du chinois qu'il y a de langues écrites.

Pour éviter une confusion entre ces différents systèmes, nous devons choisir arbitrairement d'utiliser un système parmi tant d'autres.

Nous avons adopté le système de transcription **PINYIN**. Ce système a été développé dans les années 50-60, par les chinois eux-mêmes dans le but d'enseigner le chinois aux non-sinophones.

Ce système étant aujourd'hui la norme officielle de transcription du chinois en Chine continentale et, l'enseignement du chinois se basant dorénavant sur la transcription des caractères en Pinyin, ce système de transcription nous est apparu comme le plus universel. La plupart des transcriptions citées plus haut ont d'ailleurs été abandonnées au profit du Pinyin.

### Les règles du Pinyin

Il est facile de se familiariser avec le Pinyin. Il suffit de parcourir le tableau des correspondances entre Pinyin, Wade-Giles, EFEO et Yale, pour en comprendre rapidement les mécanismes.

Il y a cependant quelques règles indispensables à connaître :

En Chine, l'usage veut que le nom de famille se place toujours avant le prénom. Ainsi on écrira :

Zhang Xinxin *non pas* Xinxin Zhang  
Zhou Enlai *non pas* Enlai Zhou  
Ouyang Xiu *non pas* Xiu Ouyang  
Zhaxi Dawa *non pas* Dawa Zhaxi

Les syllabes qui composent le nom ou le prénom ne sont pas séparées par un tiret.

Gao Xingjian *non pas* Gao Xing-Jian  
Bai Juyi *non pas* Bai Ju-Yi

Zhuge Liang *non pas* Zhu-ge Liang

Nous avons choisi de séparer les syllabes dans les noms de plume.

Lu Xun *non pas* Luxun

Ba Jin *non pas* Bajin

Lao She *non pas* Laoshe

Les noms en religion, bouddhiste ou taoïste, seront écrits d'un seul trait.

Laozi *non pas* Lao Zi

Mengzi *non pas* Meng Zi

Huineng *non pas* Hui Neng

Nous avons gardé la transcription latine pour deux noms seulement.

On écrira :

Confucius *non pas* Kongfuzi

Trippitaka *non pas* Sanzang

Cependant, vous pouvez continuer à utiliser la transcription que vous souhaitez, la base saura reconnaître cette transcription et vous conduira au résultat, écrit lui, en Pinyin.

PINYIN	Wade-Giles	EFEO	Yale
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>a</b>	a	a	a
<b>ai</b>	ai	ai	ai
<b>an</b>	an	an	an
<b>ang</b>	ang	ngang	ang
<b>ao</b>	ao	ngao	au
<b>ba</b>	pa	pa	ba
<b>bai</b>	pai	pai	bai
<b>ban</b>	pan	pan	ban
<b>bang</b>	pang	pang	bang
<b>bao</b>	pao	pao	bau
<b>bei</b>	pei	pei	bei
<b>ben</b>	pen	pen	ben
<b>beng</b>	peng	peng	beng
<b>bi</b>	pi	pi	bi
<b>bian</b>	pien	pien	byan
<b>biao</b>	piao	piao	byau
<b>bie</b>	pieh	pie	bye
<b>bin</b>	pin	pin	bin
<b>bing</b>	ping	ping	bing
<b>bo</b>	po	po	bwo
<b>bu</b>	pu	pou	bu
<b>ca</b>	ts'a	ts'a	tsa
<b>cai</b>	ts'ai	ts'ai	tsai
<b>can</b>	ts'an	ts'an	tsan
<b>cang</b>	ts'ang	ts'ang	tsang
<b>cao</b>	ts'ao	ts'ao	tsao
<b>ce</b>	ts'e	ts'ö	tse
<b>cen</b>	ts'en	ts'en	tsen
<b>ceng</b>	ts'eng	ts'eng	tseng
<b>cha</b>	ch'a	tch'a	cha
<b>chai</b>	ch'ai	tch'ai	chai
<b>chan</b>	ch'an	tch'an	chan
<b>chang</b>	ch'ang	tch'ang	chang
<b>chao</b>	ch'ao	tch'ao	chau
<b>che</b>	ch'e	tch'ö	che
<b>chen</b>	ch'en	tch'en	chen
<b>cheng</b>	ch'eng	tch'eng	cheng
<b>chi</b>	ch'ih	tch'e	chr
<b>chong</b>	ch'ung	tch'ong	chung
<b>chou</b>	ch'ou	tch'eou	chou
<b>chu</b>	ch'u	tch'ou	chu
<b>chua</b>	ch'ua	tch'oua	chwa
<b>chuai</b>	ch'uai	tch'uoai	chwai
<b>chuan</b>	ch'uan	tch'ouan	chwan
<b>chuang</b>	ch'uang	tch'ouang	chwang
<b>chui</b>	ch'ui	tch'ouei	chwei
<b>chun</b>	ch'un	tch'ouen	chwun
<b>chuo</b>	ch'o	tch'ouo	chwo
<b>ci</b>	tz'u	ts'eu	tsz
<b>cong</b>	ts'ung	ts'ong	tsung

PINYIN	Wade-Giles	EFEO	Yale
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>cou</b>	ts'ou	ts'eou	tsou
<b>cu</b>	ts'u	ts'ou	tsu
<b>cuan</b>	ts'uan	ts'ouan	tswan
<b>cui</b>	ts'ui	ts'uei	tswei
<b>cun</b>	ts'un	ts'ouen	tswun
<b>cuo</b>	ts'uo	ts'o	tswu
<b>da</b>	ta	ta	da
<b>dai</b>	tai	tai	dai
<b>dan</b>	tan	tan	dan
<b>dang</b>	tang	tang	dang
<b>dao</b>	tao	tao	dau
<b>de</b>	te	tö	de
<b>dei</b>	tei	tei	dei
<b>deng</b>	teng	teng	deng
<b>di</b>	ti	ti	di
<b>dian</b>	tien	tien	dyan
<b>diao</b>	tiao	tiao	dyau
<b>die</b>	tieh	tie	dye
<b>ding</b>	ting	ting	ding
<b>diu</b>	tiu	tieu	dyou
<b>dong</b>	tung	tong	dung
<b>dou</b>	tou	teou	dou
<b>du</b>	tu	tou	du
<b>duan</b>	tuan	touan	dwan
<b>dui</b>	tui	touei	dwei
<b>dun</b>	tun	touen	dwun
<b>duo</b>	to	to	dwo
<b>e</b>	e	ngo	e
<b>ei</b>	ei	ei	ei
<b>en</b>	en	ngen	en
<b>eng</b>	eng	ngeng	eng
<b>er</b>	erh	eul	er
<b>fa</b>	fa	fa	fa
<b>fan</b>	fan	fan	fan
<b>fang</b>	fang	fang	fang
<b>fei</b>	fei	fei	fei
<b>fen</b>	fen	fen	fen
<b>feng</b>	feng	fong	feng
<b>fo</b>	fo	fo	fwo
<b>fou</b>	fou	feou	fou
<b>fu</b>	fu	fou	fu
<b>ga</b>	ka	ka	ga
<b>gai</b>	kai	kai	gai
<b>gan</b>	kan	kan	gan
<b>gang</b>	kang	kang	gang
<b>gao</b>	kao	kao	gau
<b>ge</b>	ke (ko)	ko (kö)	ge
<b>gei</b>	kei	kei	gei

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>gen</b>	ken	ken	gen
<b>geng</b>	keng	keng	geng
<b>gong</b>	kung	kong	gung
<b>gou</b>	kou	keou	gou
<b>gu</b>	ku	kou	gu
<b>gua</b>	kua	koua	gwa
<b>guai</b>	kuai	kouai	gwai
<b>guan</b>	kuan	kouan	gwan
<b>guang</b>	kuang	kouang	gwang
<b>gui</b>	kuai	kouei	gwei
<b>gun</b>	kun	kouen	gwun
<b>guo</b>	kuo	kouo	gwo
<b>ha</b>	ha	ha	ha
<b>hai</b>	hai	hai	hai
<b>han</b>	han	han	han
<b>hang</b>	hang	hang	hang
<b>hao</b>	hao	hao	hao
<b>he</b>	he (ho)	ho (hō)	he
<b>hei</b>	hei	hei	hei
<b>hen</b>	hen	hen	hen
<b>heng</b>	heng	heng	heng
<b>hong</b>	hung	hong	hung
<b>hou</b>	hou	heou	hou
<b>hu</b>	hu	hou	hu
<b>hua</b>	hua	houa	hwa
<b>huai</b>	huai	houai	hwai
<b>huan</b>	huan	houan	hwan
<b>huang</b>	huang	houang	hwang
<b>hui</b>	hui	houi	hwei
<b>hun</b>	hun	houen	hwun
<b>huo</b>	huo	houo	hwo
<b>ji</b>	chi	ki (tsi)	ji
<b>jia</b>	chia	kia	jya
<b>jian</b>	chien	kien (tsien)	jyan
<b>jiang</b>	chiang	kiang (tsiang)	jyang
<b>jiao</b>	chiao	kiao (tsiao)	jyau
<b>jie</b>	chieh	kiai (kie, tsie)	jye
<b>jin</b>	chin	kin (tsin)	jing
<b>jing</b>	ching	king (tsing)	
<b>jiong</b>	chiung	kiong	jyong
<b>jiu</b>	chiu	kieou (tsieou)	jyou
<b>ju</b>	chü	kiu (tsiu)	Jyu
<b>juan</b>	chüan	kiuan (tsiuan)	Jywan
<b>jue</b>	chüeh	kio (kiue, tsio, tsiue)	jywe
<b>jun</b>	chün	kiun (tsiun)	jyun
<b>ka</b>	k'a	k'a	ka
<b>kai</b>	k'ai	k'ai	kai
<b>kan</b>	k'an	k'an	kan
<b>kang</b>	k'ang	k'ang	kang

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>kao</b>	k'ao	k'ao	kau
<b>ke</b>	k'e (k'o)	k'o (k'ö)	ke
<b>ken</b>	k'en	k'en	ken
<b>keng</b>	k'eng	k'eng	keng
<b>kong</b>	k'ung	k'ong	kung
<b>kou</b>	k'ou	k'eou	kou
<b>ku</b>	k'u	k'ou	ku
<b>kua</b>	k'ua	k'oua	kwa
<b>kuai</b>	k'uai	k'ouai	kwai
<b>kuan</b>	k'uan	k'ouan	kwan
<b>kuang</b>	k'uang	k'ouang	kwang
<b>kui</b>	k'uei	k'ouei	kwei
<b>kun</b>	k'un	k'ouen	kwen
<b>kuo</b>	k'uo	k'ouo	kwo
<b>la</b>	la	la	la
<b>lai</b>	lai	lai	lai
<b>lan</b>	lan	lan	lan
<b>lang</b>	lang	lang	lang
<b>lao</b>	lao	lao	lau
<b>le</b>	le	lö	le
<b>lei</b>	lei	lei	lei
<b>leng</b>	leng	leng	leng
<b>li</b>	li	li	li
<b>lia</b>	lia	lia	lya
<b>lian</b>	lien	lien	lyan
<b>liang</b>	liang	lieang	lyang
<b>liao</b>	liao	lieao	lyau
<b>lie</b>	lieh	lie	lye
<b>lin</b>	lin	lin	lin
<b>ling</b>	ling	ling	ling
<b>liu</b>	liu	liu	lyou
<b>long</b>	lung	long	lung
<b>lou</b>	lou	leou	lou
<b>lu</b>	lu	lou	lu
<b>lù</b>	lû	liu	lyu
<b>luan</b>	luan	louan	lwan
<b>lüe</b>	lüeh	liue (lio)	lywe
<b>lun</b>	lun	louen	lwun
<b>luo</b>	luo	lo (loue)	lwo
<b>ma</b>	ma	ma	ma
<b>mai</b>	mai	mai	mai
<b>man</b>	man	man	man
<b>mang</b>	mang	mang	mang
<b>mao</b>	mao	mao	mau
<b>me</b>	me	me	me
<b>mei</b>	mei	mei	mei
<b>men</b>	men	men	men
<b>meng</b>	meng	mong	meng
<b>mi</b>	mi	mi	mi

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>mian</b>	mien	mien	myan
<b>miao</b>	miao	miao	myau
<b>mie</b>	mieh	mie	mye
<b>min</b>	min	min	min
<b>ming</b>	ming	ming	ming
<b>miu</b>	miu	mieou	myou
<b>mo</b>	mo	mo	mwo
<b>mou</b>	mou	meou	mou
<b>mu</b>	mu	mou	mu
<b>na</b>	na	na	na
<b>nai</b>	nai	nai	nai
<b>nan</b>	nan	nan	nan
<b>nang</b>	nang	nang	nang
<b>nao</b>	nao	nao	nau
<b>ne</b>	ne	ne	ne
<b>nei</b>	nei	nei	nei
<b>nen</b>	nen	nen	nen
<b>neng</b>	neng	neng	neng
<b>ni</b>	ni	ni	ni
<b>nian</b>	nien	nien	nyan
<b>niang</b>	niang	niang	nyang
<b>niao</b>	niao	niao	nyau
<b>nie</b>	nieh	nie	nye
<b>nin</b>	nin	nin	nin
<b>ning</b>	ning	ning	ning
<b>niu</b>	niu	nieou	niu
<b>nong</b>	nung	nong	nung
<b>nou</b>	nou	neou	nou
<b>nu</b>	nu	nou	nu
<b>nü</b>	nü	niu	nyu
<b>nuan</b>	nuan	nouan	nwan
<b>nüe</b>	nüeh	nio	nywe
<b>nuo</b>	no	no	nwo
<b>o</b>	o	ngo	o
<b>ou</b>	ou	ngeou	ou
<b>pa</b>	p'a	p'a	pa
<b>pai</b>	p'ai	p'ai	pai
<b>pan</b>	p'an	p'an	pan
<b>pang</b>	p'ang	p'ang	pang
<b>pao</b>	p'ao	p'ao	pau
<b>pei</b>	p'ei	p'ei	pei
<b>pen</b>	p'en	p'en	pen
<b>peng</b>	p'eng	p'eng	peng
<b>pi</b>	p'i	p'i	pi
<b>pian</b>	p'ien	p'ien	pyan
<b>piao</b>	p'iao	p'iao	pyau
<b>pie</b>	p'ieh	p'ie	pye
<b>pin</b>	p'in	p'in	pin
<b>ping</b>	p'ing	p'ing	ping

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>po</b>	p'o	p'o	pwo
<b>pou</b>	p'ou	p'euo	pou
<b>pu</b>	p'u	p'ou	pu
<b>qi</b>	ch'i	k'i (ts'i)	chi
<b>qia</b>	ch'ia	k'ia	chya
<b>qian</b>	ch'ien	k'ien (ts'ien)	chyan
<b>qiang</b>	ch'iang	k'iang (ts'iang)	chyang
<b>qiao</b>	ch'iao	k'iao (ts'iao)	chyau
<b>qie</b>	ch'ieh	k'iai (k'ie, ts'ie)	chye
<b>qin</b>	ch'in	k'in (ts'in)	chin
<b>qing</b>	ch'ing	k'ing (ts'ing)	ching
<b>qiong</b>	ch'iong	k'iong	chyung
<b>qiu</b>	ch'iu	k'ieou (ts'ieou)	chyou
<b>qu</b>	ch'ü	k'iu (ts'iu)	chyu
<b>quan</b>	ch'üan	k'iuan (ts'iuan)	chywan
<b>que</b>	ch'üeh	k'io (k'ieue, ts'io, ts'ieue)	chywe
<b>qun</b>	ch'ün	k'iun (ts'iun)	chyun
<b>ran</b>	jan	jan	ran
<b>rang</b>	jang	jang	rang
<b>rao</b>	jao	jao	rau
<b>re</b>	je	jö	re
<b>ren</b>	jen	jen	ren
<b>reng</b>	jeng	jeng	reng
<b>ri</b>	jih	je	r
<b>rong</b>	jung	jung	rung
<b>rou</b>	jou	jeou	rou
<b>ru</b>	ju	jou	ru
<b>ruan</b>	juan	jouan	rwan
<b>rui</b>	jui	jouei	rwei
<b>run</b>	jun	jouen	rwen
<b>ruo</b>	juo	jo	rwo
<b>sa</b>	sa	sa	sa
<b>sai</b>	sai	sai	sai
<b>san</b>	san	san	san
<b>sang</b>	sang	sang	sang
<b>sao</b>	sao	sao	sau
<b>se</b>	se	sö	se
<b>sen</b>	sen	sen	sen
<b>seng</b>	seng	seng	seng
<b>sha</b>	sha	cha	sha
<b>shai</b>	shai	chai	shai
<b>shan</b>	shan	chan	shan
<b>shang</b>	shang	chang	shang
<b>shao</b>	shao	chao	shau
<b>she</b>	she	chö	she
<b>shei</b>	shei	chei	shei
<b>shen</b>	shen	chen	shen
<b>sheng</b>	sheng	cheng	sheng
<b>shi</b>	shih	che	shi

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEQ</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>shou</b>	shou	chou	shou
<b>shu</b>	shu	choua	shu
<b>shuai</b>	shuai	chouai	shwai
<b>shuan</b>	shuan	chouan	shwan
<b>shuang</b>	shuang	chouang	shwang
<b>shui</b>	shui	chouei	shwei
<b>shun</b>	shun	chouen	shwen
<b>shuo</b>	shuo	chouo (cho)	shwo
<b>si</b>	szu	sseu	sz
<b>song</b>	sung	song	sung
<b>sou</b>	sou	seou	sou
<b>su</b>	su	sou	su
<b>suan</b>	suan	souan	swan
<b>sui</b>	sui	souei	swei
<b>sun</b>	sun	souen	swun
<b>suo</b>	so	so	swo
<b>ta</b>	t'a	t'a	ta
<b>tai</b>	t'ai	t'ai	tai
<b>tan</b>	t'an	t'an	tan
<b>tang</b>	t'ang	t'ang	tang
<b>tao</b>	t'ao	t'ao	tau
<b>te</b>	t'e	t'ö	te
<b>teng</b>	t'eng	t'eng	teng
<b>ti</b>	t'i	t'i	ti
<b>tian</b>	t'ien	t'ien	tyan
<b>tiao</b>	t'iao	t'iao	tyau
<b>tie</b>	t'ieh	t'ie	tye
<b>ting</b>	t'ing	t'ing	ting
<b>tong</b>	t'ung	t'ong	tung
<b>tou</b>	t'ou	t'eou	tou
<b>tu</b>	t'u	t'ou	tu
<b>tuan</b>	t'uan	t'ouan	twan
<b>tui</b>	t'ui	t'ouei	twei
<b>tun</b>	t'un	t'ouen	twen
<b>tuo</b>	t'o	t'o	two
<b>wa</b>	wa	wa	wa
<b>wai</b>	wai	wai	wai
<b>wan</b>	wan	wan	wan
<b>wang</b>	wang	wang	wang
<b>wei</b>	wei	wei	wei
<b>wen</b>	wen	wen	wen
<b>weng</b>	weng	wong	weng
<b>wo</b>	wo	wo	wo
<b>wu</b>	wu	wou	wu
<b>xi</b>	hsi	hi (si)	syi
<b>xia</b>	hsia	hia	sya
<b>xian</b>	hsien	hien (sien)	syian
<b>xiang</b>	hsiang	hiang (siang)	syang

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>xiao</b>	hsiao	hiao (siao)	syau
<b>xie</b>	hsieh	hiai (hie, sie)	syé
<b>xin</b>	hsin	hin (sin)	syin
<b>xing</b>	hsing	hing (sing)	sying
<b>xiong</b>	hsiung	hiong	syung
<b>xiu</b>	hsiu	hieou (sieou)	syou
<b>xu</b>	hsü	hiu (siu)	syu
<b>xuan</b>	hsüan	hiuan (suan)	sywan
<b>xue</b>	hsüeh	hiue (siue)	sywe
<b>xun</b>	hsün	hiun (siun)	swyun
<b>ya</b>	ya	ya	ya
<b>yan</b>	yen	yen	yan
<b>yang</b>	yang	yang	yang
<b>yao</b>	yao	yao	yau
<b>ye</b>	yeh	ye	ye
<b>yi</b>	i	yi	yi
<b>yin</b>	yin	yin	yin
<b>ying</b>	ying	ying	ying
<b>yo</b>	yo	yo	yo
<b>yong</b>	yung	yong	yung
<b>you</b>	yu	yeou	you
<b>yu</b>	yü	yu	yu
<b>yuan</b>	yüan	yuan	ywan
<b>yue</b>	yüeh	yue	ywe
<b>yun</b>	yün	yun	yun
<b>za</b>	tsa	tsa	dza
<b>zai</b>	tsai	tsai	dzai
<b>zan</b>	tsan	tsan	dzan
<b>zang</b>	tsang	tsang	dzang
<b>zao</b>	tsao	tsao	dzau
<b>ze</b>	tse	tsö	dze
<b>zei</b>	tsei	tsei	dzei
<b>zen</b>	tsen	tsen	dzen
<b>zeng</b>	tseng	tseng	dzeng
<b>zha</b>	cha	tcha	ja
<b>zhai</b>	chai	tchai	jai
<b>zhan</b>	chan	tchan	jan
<b>zhang</b>	chang	tchang	jang
<b>zhao</b>	chao	tchao	jau
<b>zhe</b>	che	tchö	je
<b>zhei</b>	chei	tchei	jei
<b>zhen</b>	chen	tchen	jen
<b>zheng</b>	cheng	tcheng	jeng
<b>zhi</b>	chih	tche	jr
<b>zhong</b>	chung	tchong	jung
<b>zhou</b>	chou	tcheou	jou
<b>zhu</b>	chu	tchou	ju
<b>zhua</b>	chua	tchoua	jwa
<b>zhuai</b>	chuai	tchouai	jwai
<b>zhuan</b>	chuan	tchouan	jwan
<b>zhuang</b>	chuang	tchouang	jwang

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>zhui</b>	chui	tchouei	jwei
<b>zhun</b>	chun	tchouen	jwun
<b>zhuo</b>	cho	tcho (tchouo)	jwo
<b>zi</b>	tzu	tseu	dz
<b>zong</b>	tsung	tsong	dzung
<b>zou</b>	tsou	tseou	dzou
<b>zu</b>	tsu	tsou	dzung
<b>zuan</b>	tsuan	tsouan	dzwan
<b>zui</b>	tsui	tsouei	dzwen
<b>zun</b>	tsun	tsouen	dzwo
<b>zuo</b>	tso	tso	